

## ПONY BOOKS КАК ФЕНОМЕН СОВРЕМЕННОЙ БРИТАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ

© 2013 Е.А.Градалева

Самарский государственный архитектурно-строительный университет

Статья поступила в редакцию 08.02.2013

В статье рассматривается уникальный феномен британской лингвокультуры, получивший название Pony Books. Представлено определение термина Pony Books и описана наиболее типичная для этого типа книг сюжетная формула. Особое внимание уделяется изучению жанровых особенностей Pony Books, их формата и серийности. Показаны различия британских Pony Books и их аналогов в Канаде и США.

*Ключевые слова:* лингвокультура, сюжет, серийность, формат, жанр, пони, детская литература.

° Pony Books представляют уникальный феномен в британской культуре. Художественные произведения о лошадях были популярны еще в начале XX века, они любимы читателями и сейчас. В наше время лошадь уже не используется как транспортное средство, мало семей имеют конюшни, мало кто желает ухаживать за лошадьми, и может показаться удивительным, почему так много детей и подростков хотят читать истории о пони. Большая часть любителей такой литературы – девочки. Термином Pony Books называют детскую художественную литературу, где главными героями становятся лошади и их хозяйки. При этом они обязательно содержат информацию о том, как скакать верхом и как заботиться о лошадях. Книги о лошадях, получившие в Великобритании название Pony Books, – это литература об определенном типе лошадей, распространенном в данной стране. Это не книги о маленьких пони, как принято воспринимать их в русской лингвокультуре, поскольку в английском языке понятие *pony* воспринимается несколько иначе, чем понятие «пони» в русском. В английском языке единица *pony* означает особый тип лошадей ростом 147 – 150 см. Для носителей русского языка пони – это лошадка, высота которой 100 – 110 см. Слово *pony* – это «ложный друг переводчика», и при передаче значения термина *pony books* мы не можем использовать выражение «книги о пони». Их также нельзя называть книгами о лошадях, так как это не обучающая литература, а развлекательная, в основном ориентированная на детей.

Pony Books появились в Великобритании в 20-е годы XX века. Предшественником стал «Чёрный красавчик» («Black Beauty») Анны Сьюэлл, опубликованный в 1877 году. Хотя данное произведение считается детской литературой, на самом

деле оно ориентировано на более взрослого читателя и имеет своей целью привлечь внимание людей Викторианской эпохи к тому, как жестоко обращаются с животными. До первой мировой войны лошади использовались как транспортное средство практически всеми классами населения, и только самые богатые могли позволить себе передвигаться на автомобилях. Во время войны машины всё больше стали заменять лошадей, меньше детей уже учились ездить верхом. В конце 20-х всё изменилось. В 1928 была выпущена книга Голден Горс «The Young Rider». С этих пор отношение ребят к пони поменялось в лучшую сторону, в пять раз больше детей стало заниматься верховой ездой. Лошадей теперь воспринимали как друзей, а не как транспорт.

В 20 – 40-е годы XX века Pony Books в основном представляют собой автобиографию животного. С появлением произведения Джона Торберна «Hildebrand» в 1930 году спросом стали пользоваться юмористические рассказы о лошадях. Повесть Элеаноры Хелм «Mayfly the Grey Pony» (1935 г.) – одна из первых книг, содержащих помимо полной характеристики внутреннего мира пони ещё и подробное описание человеческих характеров. В 50-е годы Pony Books стали включать обучающий элемент: например, книга «Pony Club Trek» Джозефин Пуллейн-Томпсон. В 70 – 80-е годы на пике популярности находятся приключенческие Pony Books. Это, к примеру, книга «Pipra and the Midnight Ponies» Джудит Беррисфорд. Основная задача героев – разгадать какую-либо тайну, в частности, раскрыть дело о похищении. Взаимоотношения хозяина и животного уже не так значимы. Пони становятся просто транспортным средством, на котором передвигаются герои в поисках истины. Дети всегда любили приключения, и было бы удивительно, если бы литература Pony Books этого миновала.

В середине 70-х сестры Пуллейн-Томпсон начинают возрождать автобиографическое повествование. Вместе они создают три серии книг, в которых родственники всем известного коня

° Градалева Екатерина Александровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики, межкультурной коммуникации и социально-культурного сервиса. E-mail: katerina-888@bk.ru

*Black Beauty* рассказывают о своей жизни: *Black Beauty's Clan* (1975), *Black Beauty's Family* (1978), *Black Beauty's Family 2* (1982).

В 90-е годы на рынок выходят Pony Books, предназначенные для тинейджеров. Они затрагивают моду, взаимоотношения с противоположным полом, психологические проблемы подростков: например «Racing Start» Саманты Александер. Центральным персонажем Pony Books практически всегда выступает лицо женского пола. Мальчики и парни могут быть введены в сюжет, но при условии, что они обладают такими чертами характера, которые раздражают окружающих. Возраст героев варьируется от 12 до 18 лет. В Pony Books существует два типа героинь: такие, как Джилл из книг Раби Фергюсон, и такие, как Джинни Патрисии Лейтч. Джилл – спокойная и трудолюбивая девочка. Джинни – яркая натура, эмоциональная, непослушная; вместо того, чтобы делать домашнее задание, спасает лошадей, попавших в плохие руки. Сюжет также бывает двух типов: мистика, где героиня постоянно совершает какие-либо подвиги (*Jinny Books*), и реальность, где смысл жизни заключается в том, чтобы тренироваться для скачек и ухаживать за лошастью (*Jill Series*).

Джейн Бэдджер выделяет следующую сюжетную формулу, которая лежит в основе большинства Pony Books. Изначально героиня не имеет пони, но мечтает научиться скакать верхом. В конце произведения она уже участвует в скачках и в целом изображается как великолепная наездница. Когда девочка впервые видит своего будущего пони, поведение животного настолько безумно, что ни один человек, кроме неё, не решается его приобрести. Иногда лошадка оказывается брошенной или страдающей от тяжелой жизни у жестоких хозяев. Только главная героиня способна найти общий язык с пони. И как бы трудно ей не было, она никогда не продаст непослушное животное. Обуздать его ей помогает какой-либо взрослый, в своё время прекрасный наездник, но по каким-то обстоятельствам вынужденный бросить верховую езду. Родители не играют большой роли в сюжете. В идеальном варианте они уезжают из дома в длительное путешествие. Нередко семья является благородной, но необеспеченной. Если в сюжет введен какой-либо богатый персонаж, то он, скорее всего, будет злодеем. Исправиться морально ему помогают пони и его хозяйка. В седле богачи держатся неловко, смотреть на них со стороны иногда даже смешно. Мораль произведений в том, что благодаря пони кто-то обязательно становится лучше<sup>1</sup>.

Pony Books присуща серийность. Одни из самых длинных серий Pony Books – *The Sheltie Series* (24 книги) Питера Клавера, *Heartland Series* (20 книг) писательницы Лорен Брук. Самые популярные в Великобритании – *The Jill Series* (9 книг), вышедшие из под пера Раби Фергюсон. Типичные серии Pony Books – это *Jackie Series* Джудит Беррисфорд. Центральное место занимает девушка по имени Джеки со своим пони Мисти. Джеки выигрывает Мисти в конкурсе, и пони становится её лучшим другом. Вместе они стремятся совершать подвиги: спасают коня от жестокого хозяина, помогают следить за табуном лошадей, ловят вора, убеждают власти не закрывать приют для лошадей. Однако их попытки совершать добро иногда только добавляют дополнительные проблемы. Так, например, в произведении «*Jackie and the Missing Showjumper*» Джеки берёт на себя ответственность последить за дорогими лошадьми известного певца, но не справляется со своими обязанностями и теряет породистого жеребца. В силу своей непокорности девушка постоянно конфликтует со взрослыми. В книгах «*Jackie's Pony Patrol*» и «*Jackie and the Pony Boys*» героиня пытается построить отношения с лицами противоположного пола, что у неё не особо удачно получается. Но в данном случае она не изображается виноватой в разногласиях. Мальчики оказываются невоспитанными, дерзкими и даже приводят её к ссоре с двоюродной сестрой. Книга «*Jackie and the Phantom Ponies*» содержит элемент фантастики. Здесь девушка сталкивается с призраками лошадей и пытается понять, они реальны или ей это кажется. Серии заканчиваются положительным событием – победой Джеки и Мисти на соревнованиях. Такое завершение, как уже говорилось, свойственно многим Pony Books. Серии книг о Джеки включают характерные элементы Pony Books: типичные начало и конец, образ девушки-тинейджера, стремление делать добро, отрицательные образы мальчишек, фантастику.

Серийность подразумевает специфическое оформление обложки, призванной привлечь внимание покупателя. Для маленьких читателей публикуются Pony Books в розовых обложках, именуемые *Pink Pony Books*. Это фантастика, в которой главными героями являются волшебные пони, единороги, феи, принцессы и куклы Барби. Такие рассказы далеки от классической книги, называемой Pony Books. Животные здесь всегда чистые и аккуратные, хотя не встретишь ни одного описания того, как за ними ухаживают. Дети умеют искусно ездить верхом, но нигде не показано, как они научились это делать. В настоящее время самые раскрученные авторы *Pink Pony Books* – Кэти Прайс с серией *Perfect Ponies* и Линда Чэпмен с серией *My Secret Unicorn Series*.

<sup>1</sup> Jane Badger Books a website on pony book authors and their books. [Электронный ресурс] Режим доступа: URL: <http://www.janebadgerbooks.co.uk/articles/articles.html> (Дата обращения: 09.02.13)

Кларисса Кридлэнд выделяет два типа формата книг Pony Books. До 1945 года эти издания были больше по размеру, чем другая детская литература. Они публиковались тремя издательствами: Country Life, Blackie, A&C Black. После второй мировой войны появились Pony Books в обычном формате, выпущенные другими издательствами<sup>2</sup>. Явление Pony Books – не просто жанровая форма, это и тип книги и особый вид сюжета. На это указывает своеобразный формат таких книг и наличие определённой сюжетной линии. К тому же они создаются для определённой аудитории: для детей и подростков. В США и Канаде существуют аналоги книг, называемых в Великобритании Pony Books. Но здесь они не выпускаются в таком большом количестве и в таком разнообразии. В Америке и Канаде эта литература носит название Horse Stories. Лексическая единица *pony* здесь не используется для обозначения литературы о лошадях, так как пони распространены на британских островах и не выводятся в Соединённых Штатах и Канаде. Американские и канадские аналоги во многом отличаются от британских Pony Books. Во-первых, они предназначены для взрослых. В Великобритании, как уже говорилось, такая литература создаётся для детей и подростков. Во-вторых, сюжет американских и канадских книг, посвящённых лошадям, несколько иной, чем у британских авторов. Центральной фигурой также является лошадь, но она здесь не изображается как близкий друг героя произведения. В американской и канадской литературе это быстрое и сильное животное, нужное человеку для участия в скачках, передвижения и работы на ранчо. Взаимоотношения лошадей и персонажей не выводятся на передний план. Важной отличительной особенностью является тот факт, что героями американских и канадских книг становятся мальчики и мужчины, а не представительницы женского пола, как в Великобритании. Это во многом связано с отношением к верховой езде в данных странах: если на британских островах лошади – женское

хобби, в США и Канаде верховая езда ассоциируется с ковбоями, мачо и родео. В США и Канаде наиболее известны такие авторы, как Уолтер Фарлей, Мэри Охара, Маргарит Генри, Джоанна Кэмпбелл.

Существуют сайты, которые посвящены Pony Books и их авторам. Сайты [www.janebadgerbooks.co.uk](http://www.janebadgerbooks.co.uk); <http://ponymadbooklovers.co.uk/page3.html> содержат статьи о культурном феномене Pony Books, алфавитный перечень авторов, их биографические данные, интервью с некоторыми из них, аннотации к книгам, фотографии обложек. Оба сайта имеют раздел Pony Books for Sale, что даёт возможность заказывать литературу по Интернету. Отдельный раздел сайта <http://www.janebadgerbooks.co.uk/> посвящён журналам Pony Magazine Annuals, которые издавались в Англии ежегодно с 1949 по 1983. Каждый выпуск представляет собой сборник рассказов о лошадях. В журналах 1954 – 1960-х годов печатались и статьи о конном спорте. На сайте [ponymadbooklovers.co.uk](http://ponymadbooklovers.co.uk) представлена классификация книг в соответствии с тем, когда они были написаны: Early Pony Books 1920-s – 1940-s, Pony Books 1950-s – 1960-s, Pony Books 1970-s – 1980-s, Modern Pony Books 1990-s onward. В каждом из четырёх разделов даётся описание особенностей сюжета книг определённого периода. Итак, уникальный феномен британской культуры Pony Books – это детская художественная литература, которая представляет собой историю жизни лошади и её хозяйки. Важное место занимают описания, как скакать верхом и как ухаживать за лошадьми. Художественные произведения о лошадях создаются и в других странах, но их нельзя отнести к литературе данного типа. Например, в США существует литература Horse Stories, однако это несколько иное явление, чем Pony Books.

<sup>2</sup>Pony Books a brief introduction by Clarissa Cridland [Электронный ресурс] // COLLECTING BOOKS and MAGAZINES. 1997. URL: <http://www.collectingbooksandmagazines.com/ponybook.html> (09.02.13)

## PONY BOOKS AS THE PHENOMENON OF CONTEMPORARY BRITISH CULTURE

© 2013 E.A.Gradaleva<sup>o</sup>

Samara State University of Architecture and Civil Engineering

The article focuses on the unique phenomenon of the British lingo culture called «Pony Books». The author gives the definition of the term «Pony Books» and describes a typical plot of this kind of books. Special emphasis is laid on genre peculiarities, format and series of Pony Books. The article analyses the differences between British Pony Books and their analogues in Canada and in the USA.

*Key words:* Pony Books, British culture, plot, genre, format, series, children's literature.

<sup>o</sup> Gradaleva Ekaterina Aleksandrovna, Candidate of Philological Science, Assistant professor, Department of Linguistics and Intercultural Communication. E-mail: [katerina-888@bk.ru](mailto:katerina-888@bk.ru)